



**DICCIONARIO
GRIEGO-ESPAÑOL**



I d.C.

Corpus Hermeticum (*Corp.Herm.*)

Paramelle, J. y Mathé, J.-P., «Nouveaux parallèles grecs aux définitions hermétiques arméniennes», *REArm* 22, 1990-91, pp. 115-134.

Fr.DH = *Fragmenta Definitionum Hermae Trismegisti ad Asclepium* (cit. por cap. y párr. de la versión armenia).

Paramelle - Mathé 1990-91.pdf



REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

TOME XXII

FONDATEURS

† E. BENVENISTE, † H. BERBÉRIAN ET † G. DUMÉZIL
† SIRARPIE DER NERSESSIAN

CONSEIL SCIENTIFIQUE

MM. G. DAGRON, G. DÉDÉYAN, Ch. DOWSETT, B. FLUSIN,
M^{me} N. GARSOÏAN, MM. D. KOUYMJIAN,
Ch. DE LAMBERTERIE, J.-P. MAHÉ,
M^{me} B. MARTIN-HISARD, M. B. OUTTIER, Dom Ch. RENOUX
MM. J. RICHARD, J.-M. THIERRY, R.W. THOMSON,
M^{me} G. ULUHOGIAN

DIRECTEUR

N.G. GARSOÏAN

RÉDACTEURS

CH. DE LAMBERTERIE

J.-P. MAHÉ

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS
DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET GRÂCE À UNE SUBVENTION DE
LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

PAR L'ASSOCIATION DE LA REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES
52 BOULEVARD SAINT-MICHEL, 75006 PARIS

[1990-1991]

NOUVEAUX PARALLÈLES GRECS AUX DÉFINITIONS HERMÉTIQUES ARMÉNIENNES

A l'exception d'un bref fragment parallèle à *SH* XIX,¹ les *Définitions d'Hermès Trismégiste à Asclépius (DH)* n'étaient jusqu'à présent connues que par une version arménienne du VI^e siècle². La situation a désormais changé d'une façon significative grâce à J. Paramelle, l'un des deux auteurs de cet article, qui a pris soin d'examiner en détail, dans le manuscrit d'Oxford *Clarkianus 11* de la Bodleian Library, une série d'extraits hermétiques, déjà signalés en leur temps dans le catalogue de Gaisford³, parmi lesquels figurent des fragments assez étendus de *DH* IV, 1. V, 1. VI, 1-3. VII, 2-3. VIII, 3.7. IX, 1-3. 5.

Précisons d'emblée que la version arménienne reste fondamentale pour la connaissance de l'ensemble du texte. Néanmoins, si lacuneux et fautifs qu'ils soient, les extraits grecs contiennent aussi d'excellentes leçons, permettant non seulement d'établir, de compléter ou de corriger

¹ Cf. *HHE*, t. 2, p. 329, à propos de *DH* X, 7 et *SH* XIX, 1.

² *Ibidem*, p. 327 s.

Pour confirmer, dans une certaine mesure, cette datation au VI^e siècle, nous aimerions ajouter à ceux que nous avons déjà notés *ibidem* p. 336-344, deux *testimonia* arméniens médiévaux sur les *DH*:

1^o Chez Elišē Vardapet, ch. 2 (éd. E. Tēr Minasean, Erévan 1957, p. 35, lin. 4-5: *խոյ էթլ առ տիրան աշխարհս արդսն Հոգ տանի Աստուած, որչափ էս առաւել առ բանար աշխարհս' ծարրս*:

«Si Dieu prend un tel soin de ce monde-ci, dépourvu de raison, combien plus encore de l'homme, le monde raisonnable que nous sommes». C'est une allusion manifeste à *DH* I, 1, qui oblige, croyons-nous, à modifier sur un menu détail la traduction de R.W. Thomson 1982, p. 88: lire le sing. *man* et non le pluriel *men*.

2^o Chez Anania Širakac'i, *Cosmographie* 2,2 (éd. A.G. Abrahamyan, Erévan 1940, p. 2, lin. 30-31): *բանի ինչն անճանելի է, եւ ծտաց ինչն <ան>Հասանելի է*:

«Pour le discours, il n'est rien d'inexprimable, et pour l'intellect, il n'est rien d'<in>accessible». C'est quasiment une citation de *DH* V, 2. Le texte hermétique a *անՀաս* «inaccessible», qui justifie la correction <ան>Հասանելի que nous apportons ici à l'édition Abrahamyan. Le texte d'Anania, antérieur à 667 (cf. Mahé 1987, p. 159-160), représente, à ce jour, le premier témoin sûrement daté de la version arménienne des *DH*. Mais celle-ci est largement plus ancienne, puisqu'elle est connue d'Elišē, qui, même si certains auteurs ne retiennent plus guère aujourd'hui la date traditionnelle de 465, ne saurait, en tout cas, être postérieure à la fin du VI^e ou au début du VII^e siècle (cf. *infra* n. 7^a, p. 117).

³ GAISFORD, 1812, I, p. 15-23.

l'arménien d'une façon très appréciable, mais aussi de mesurer le soin du traducteur, en confrontant sa version à l'original.

Datant pour l'essentiel⁴ du XIII^e siècle, mais avec l'intervention de plusieurs mains des XIII^e-XIV^e siècles, le *Clarkianus 11 (C)* est un manuscrit disparate, lacuneux, relié en désordre, qui mélange deux composantes principales, monastique et «littéraire» (grammaire, poésie, citations d'écrivains et de philosophes de l'antiquité...).

Les ff. 35-82, d'une même main, dans l'ordre et sans lacune, offrent le contenu suivant:

ff. 35-42v: textes doctrinaux (Ps. Grégoire le Thaumaturge, Anastase le Sinaïte)

ff. 42v-43: vers à sujet religieux

ff. 43v-79v: sorte de florilège disparate, sans aucun plan, d'extraits anonymes pour la plupart, *des*. Τέλος τοῦ κοντακίου, avec, f. 79, sous le titre Ἑρμοῦ, un fragment de *CH XI*, 22

ff. 79v-82: extraits d'Hermès Trismégiste, comprenant précisément

79v-80v: Ἑρμοῦ Τρισεγίστου περὶ νοῦ πρὸς Τάτ, c'est-à-dire, sous le titre de *CH XII*, des fragments de *CH XII*, 1-2. 3. 4. 6. 10. 11. 13. 14. 21, *CH XIII*, 7, *CH XIV*, 6. 7

81A - > **80v-81**: extraits des *DH*, sans titre ni séparation avec ce qui précède
81: une ligne de *CH XVI*, 4 (... πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ γῆς, ἐκ μιᾶς ῥίζας (sic) ἡρτημένας)

81B | **81-82**: texte hermétique inédit sur l'âme, les sensations, les lois humaines, la maîtrise des passions et la formation de l'embryon.

Aussitôt après ces textes hermétiques et sans titres ni séparations suivent (82v) deux fragments d'Origène sur *Ex.* 20, 5 (*Dt.* 5, 9) et *Gn.* 6, 15-16, tirés des chaînes, puis, à partir du folio 83, une collection d'oracles des sages païens sur le Christ.

Réservant pour un autre article⁵ la publication et le commentaire du texte hermétique inédit, ainsi que la discussion d'un lien éventuel de ce texte avec ce qui précède, nous nous contenterons d'éditer ci-dessous les fragments grecs des *DH* avec leurs parallèles arméniens, que nous aurons soin de corriger ou de compléter à l'aide de ce nouveau témoin⁶.

⁴ *Ibidem* p. 19-22.

⁵ PARAMELLE-MAHÉ, 1991.

⁶ Cf. *HHE*, t. 2, p. 370-393: texte complet des passages concernés de la version arménienne, sans les quelques corrections que ces nouveaux parallèles grecs obligent à

Le tout sera suivi de notes philologiques, d'une traduction du texte grec⁷ et d'un double *index verborum*, grec-arménien et arménien-grec.

faire aujourd'hui. On trouvera, sous la traduction de ce texte, les nombreux rapprochements possibles avec les autres écrits hermétiques. Nous maintenons dans le présent travail la numérotation des chapitres et des paragraphes que nous avons introduite, pour des raisons purement pratiques, dans notre édition de la version arménienne.

⁷ C'est bien évidemment le grec, dûment corrigé et complété à l'aide de l'arménien, que nous considérons, pour ces passages, comme le plus proche de l'écrit hermétique original. Inversement, il nous est aussi arrivé de corriger ou de compléter l'arménien par le grec, mais plus rarement. Ces nouvelles additions à l'arménien, qui figurent dans le texte bilingue imprimé ci-dessus entre crochets obliques, sont aisément repérables et strictement conformes au grec. Aussi ne nous a-t-il pas semblé nécessaire de redonner ici une nouvelle traduction de l'arménien.

^{7a} On pourrait encore relever une certaine ressemblance entre DH vi.2-3, vii.3 et le discours 20 du *Yačaxapatum* (éd. Tēr. Mik'elean, Valarsapat 1894-1896, p. 220 s.):

Արդևս ծանկունք որ յորովայնի մարց լինին յապաժույժ եւ ի խաւարի թաղեալ եւ ո՛չ գիտեն զերկրիս փայլելութիւն ... սոյնպէս եւ ո՛չ ձեզ իմանալ զհանդերձեալ կեանսն:

«De même que les enfants, dans le ventre des mères, sont enfouis dans le sang et dans les ténèbres et ne connaissent pas la clarté de cette terre ... de même aussi il ne nous appartient pas de connaître la vie future».

Si vraiment ce texte, qu'on date généralement du V^e siècle, s'inspirait directement des DH, lues en version arménienne, cela poserait un problème chronologique difficile; mais on peut supposer ici (comme pour des arguments un peu semblables dans les discours 2 et 7) que l'auteur a eu accès à un texte grec (ou peut-être à une version syriaque) soit des DH elles-mêmes, soit d'un autre écrit exprimant des idées analogues.

(EXTRAITS DES DÉFINITIONS D'HERMÈS TRISMÉGISTE
À ASCLÉPIUS)

IV,1 <...> Ամենայն որ նուազէ և աճէ կենդանի է :

2. Եւ կենդանեացն են որ անմաշք և չնշաւորք են, և են որ միտս և անձն և շունչ ունին, և են որ միայն շունչ, և են որ անձն և շունչ և են որ միայն կեանս : Ձի կեանք առանց չնշոյ և մտաղ և անձին և անմաշտութեան կարէ բաղկանալ, քայց այլքն ամենեւեան, առանց կենաց, անկար է զոյ :

V,1 Բան մտաց արբանեակ է. զի զոր կամին միտքն, զայս և բանն թարգմանէ : ...

VI,1 <...> Մարդ զերկոսին բնութիւնս ունի՝ զմաշկանագրուն և զանմաշն : Մարդ զերևին գոյացութիւնս ունի՝ զիմանային, զչնչականն և զնիւթականն :

(C = *Clarkianus* 11)

Cet appareil ne signale pas les corrections purement orthographiques ou virtuellement certaines de l'unique manuscrit (C). Les mots rétablis d'après l'arménien entre < > ne sont pas non plus relevés. Pour les autres divergences de celui-ci avec C, on s'est limité à signaler sélectivement celles qui pourraient indiquer des différences significatives du modèle grec plutôt que s'expliquer par les procédés de traduction.

IV,2 Τῶν ζῶων C : Καὶ τῶν ζῶων Arm //

ἐμψυχα C : + ἔστι Arm //

χωρίς² : χάρις C //

V,1 διάκονος C : + ἔστι Arm //

On se contentera ci-dessous d'indiquer les modifications apportées, compte tenu du grec, au texte critique précédemment publié (*HIE*, t. 2, p. 370-390; pour les sigles des manuscrits arméniens, ξ et φ, cf. *ibidem* p. 320-327, 356-357). Les additions d'après le grec entre < > ne sont pas relevées. C renvoie ici au *Clarkianus* 11.

IV,1 նուազէ և աճէ C ξ : աճէ և նուազէ F φ //

IV,2 կենդանեացն CFξ : ի կենդանեացն φ [-եաց E] //

IV,1 <...> Πᾶν μειούμενον καὶ αὐξανόμενον ζῶν ἐστιν.

2. Τῶν ζῶων τὰ μὲν ἀθάνατα καὶ ἔμψυχα, τὰ δὲ νοῦν καὶ ψυχὴν καὶ πνεῦμα ἔχει, <τὰ δὲ μόνον πνεῦμα, τὰ δὲ ψυχὴν καὶ πνεῦμα>, τὰ δὲ μόνον ζῶν. Ζωὴ μὲν γὰρ χωρὶς πνεύματος καὶ νοῦ καὶ ψυχῆς καὶ ἀθανασίας δύναται συστήναι, τὰ δὲ ἄλλα πάντα χωρὶς ζωῆς ἀδύνατον εἶναι.

V,1 Ὁ λόγος τοῦ νοῦ διάκονος, ὃ γὰρ θέλει ὁ νοῦς, τοῦτο καὶ ὁ λόγος ἐρμηνεύει.

(Lacune DH V,1-VI,1)

VI,1 <...> Ἄνθρωπος ἀμφοτέρως ἔχει τὰς φύσεις, καὶ τὴν θνητὴν καὶ <τὴν> ἀθάνατον. Ἄνθρωπος τὰς τρεῖς οὐσίας ἔχει, τὴν νοητὴν καὶ τὴν ψυχικὴν καὶ τὴν ὕλικήν.

IV,1

... Tout ce qui décroît et croît est vivant.

2. Parmi les êtres vivants, il y en a d'immortels et dotés d'une âme, et il y en a qui ont l'intellect, l'âme et le souffle, <et il y en a qui ont seulement le souffle et il y en a qui ont l'âme et le souffle> et il y en a qui ont seulement la vie. Car la vie, sans le souffle ni l'intellect ni l'âme ni l'immortalité, peut se maintenir, mais tous les autres, sans la vie, ne peuvent exister.

V,1

Le discours est le serviteur de l'intellect, car ce que veut l'intellect, cela justement le discours l'interprète...

VI,1

... L'homme a les deux natures à la fois, et la mortelle et l'immortelle. L'homme a les trois essences à la fois, l'intelligible, l'animée et la matérielle.

2. Որպէս յորովայնէ՛ Էլեր, այսպէս Է Ի ծարճնոյս Էլցես. որպէս յորովայնն ոչ Էւս ծոցես, սոյնպէս Է Ի նիւթականս յայս ծարճին այլ ոչ Էւս ծոցես: Որպէս յորովայնի <զոլով> ոչ զիտէիր զլաշխարհիսս, սոյնպէս Է արտաքոյ ծարճնոյ Էղեալ, ոչ ծանիցես զարտաքոյ ծարճնոյ չակո: Որպէս Էլանելով յորովայնէ՛ զյորովայնիսն ոչինչ յիշես, այսպէս Է Ի ծարճնոյս Էլանելով ոչինչ յիշեսցես զնորայսն:

3. Որ ծիջակայիցս Հոգ տանին, Երթայ զՀետ ծիջակայիցս Է Լանդերձևալքն: Որպէս յորովայնէ՛ ծանուին կատարեալ Ի դուրս գայ, այսպէս Է անձն կատարեալ Ի ծարճնոյ անտի Ի դուրս գայ: Քանզի որպէս անկատար ծարճին յորովայնէ՛ Էլեալ անսոսնոց Է անաճ է, սոյնպէս Է անձն <ոչ կատարեալ> Ի ծարճնոյ Էլեալ, անկատար Է անծարճին է, զի կատարելութիւն անձին զիտութիւն չակացն: Որպէս անձին Ի ծարճնիդ արասցես, սոյնպէս Է զա Էլեալ Ի ծարճնոյդ արասցէ քեզ: ...

VI,2 ἥδεις Arm: οἶδες C //

ἐτι κρείσσω ἐσσι C : οὐ μνημονεύσεις τὰ ἐν αὐτῷ Arm //

VI,3 προῦσι C : προνοοῦσι Arm, ut videtur //

ἐν τῇ γαστρὶ C : ἐκ (τῆς) γαστρος Arm //

τὸ σῶμα C : τὸ θρέμμα Arm, ut videtur //

τελείωσις δέ C : τ. γὰρ Arm? (zī γάρ potius quam δέ intellegitur) //

VI,2 սոյնպէս է (cf. HHE, t. 2, p. 406): այսպէս F φ et sic ubicumque սոյնպէս uerbo occurrer (praeter quae emendauimus in IX,5) //

զլաշխարհիսս C : զաշխարհիսս v զաշխարհս F //

Էղեալ CEF : Էլեալ է F //

VI,3 ծիջակայիցս (bis) C : ծիջակայիս codd. arm. //

անկատար Է անծարճին է C : անկատար անծարճին է է E անկատար է Է անծարճին Վ //

⁸ L'arménien donne ici: «Tu ne te souviendras plus de ce qui est en lui (le ventre)».

⁹ Au lieu de προῦσι l'arménien semble avoir lu προνοοῦσι qu'il entend comme «se soucier à l'avance». Il comprend donc: «Quant à ceux qui se soucient à l'avance de cette (vie) présente, après cette (vie) présente, vient aussi le futur».

¹⁰ L'arménien a: «sort du ventre une fois par fait».

¹¹ Les deux adjectifs donnés par l'arménien pourraient aussi s'interpréter comme un henyadyin du traducteur arménien pour le seul ἄτροφον. Néanmoins, il nous a semblé plus probable de restituer ἀναυξής dans le grec.

2. Ὡς ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἐξῆλθες, οὕτω καὶ ἀπὸ τοῦ σώματος ἐξελεύσῃ. <Ὡς εἰς τὴν γαστέρα οὐκέτι εἰσελεύσῃ, οὕτω καὶ εἰς ὑλικὸν τοῦτο τὸ σῶμα οὐκέτι εἰσελεύσῃ>. Ὡς ἐν τῇ γαστρὶ ὦν οὐκ ᾔδεις τὰ ἐν τῷ κόσμῳ, οὕτω καὶ ἐκτὸς τοῦ σώματος γινόμενος οὐ γνώσῃ τὰ ἐκτὸς τοῦ σώματος ὄντα. Ὡς ἐξελθὼν ἐκ τῆς γαστρὸς τὰ ἐν τῇ γαστρὶ οὐ μνημονεύεις, οὕτω <καὶ> τοῦ σώματος ἐξελθὼν ἔτι κρείσσων ἔσῃ.

3. Τοῖς προῦσι τὰ ἐνεστώτα ἐπακολουθεῖ, καὶ τοῖς ἐνεστώσι τὰ μέλλοντα. Ὡς ἐν τῇ γαστρὶ τὸ σῶμα τελειωθὲν ἐξέρχεται, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ τελειωθείσα ἀπὸ σώματος ἐξέρχεται. Ὡς περ γὰρ ἀτελὲς σῶμα τῆς γαστρὸς ἐξελθὼν, ἄτροφον <καὶ ἀναυξές> ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ, μὴ τελειωθείσα ἐκ τοῦ σώματος ἐξελθοῦσα, ἀτελὴς καὶ ἀσώματος ἐστίν, τελείωσις δὲ ψυχῆς γνώσις τῶν ὄντων. Ὡς ἂν τῇ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι χρήσῃ, οὕτω καὶ αὐτὴ ἐξελθοῦσα τοῦ σώματος χρήσεται σοί.

(Lacune *DH* VI,3-VII,1)

2. De même que tu es sorti du ventre, de même aussi tu sortiras du corps. <De même que tu n'entreras plus dans le ventre, de même aussi, dans ce corps matériel, tu n'y entreras plus>. De même qu'étant dans le ventre tu ne savais pas les choses du monde, de même aussi, devenu extérieur au corps, tu ne connaîtras pas les êtres extérieurs au corps. De même qu'étant sorti du ventre, tu ne te souviens plus en rien des choses du ventre, de même <aussi>, étant sorti du corps, tu seras encore plus maître de toi⁸.

3. Le présent suit de près le passé, et l'avenir (suit de près) le présent⁹. De même que le corps sort, une fois parfait¹⁰ dans le ventre, de même aussi l'âme, une fois parfaite, sort du corps: car, de même que le corps, sortant du ventre imparfait, ne peut ni se nourrir <ni croître>¹¹, de même aussi l'âme, sortant du corps sans avoir été parfaite, est imparfaite et manque de corps. Or, la perfection de l'âme c'est la connaissance des êtres. Comme tu en auras usé avec ton âme en ce corps, ainsi en usera-t-elle aussi avec toi, quand elle sera sortie du corps.

VII,2. Եւ ամենայն կենդանոյ եւ ճարդոյն տեսակ յերկնի եւ յաւդ, յերկրի եւ ի ջուր, իբրեւ Հրաշ իմն յորովայնի ճարմինն ստեղծանի. սոյնպէս եւ ի ճարմնի անձն: **3.** Ի թ<խ>ոյ ի լոյս ելանէ ճարմինն յորովայնի, եւ անձն ի խաւար ի լուսոյ մտանէ ի ճարմինն: Մարմնոյ տեսող<ութիւն> աչք, եւ անձին միտք: Որպէս ճարմին աչս ոչ ունելով ոչ տեսանէ, սոյնպէս եւ անձն միտս ոչ ունելով կոյր է: Որպէս պակալեցէ ցանկութեամբ որ յորովայնին է, սոյնպէս եւ ճայրն ցամկայ. սոյնպէս եւ որ ինչ յանձինն պակալեցէ ցանկութեամբ, գայս եւ ճարդն ցանկայ:

4. Անձն առ Հարկի մտանէ ի ճարմինն, բայց միտք ըստ <քն>նութեան մտանէ յանձն: ...

VII,2 μόνου C : Ø Arm //

καὶ ἐν οὐρανῷ ... ἀέρι C : καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν ἀέρι, ἐν γῇ καὶ ἐν ὕδατι Arm //

δαίμονίως Arm : δὲ μονίως C //

VII,3 Ἀπὸ <τοῦ μέλανος> Arm : Ἀπὸ τῆς γαστροῦς C //

<εἶς>έρχεται Arm : ἐξέρχεται C // <τῆς γαστροῦς> Arm: Ø C //

ὁφθαλμός C : -οἱ Arm //

οὐδὲν C : οὐ Arm //

Ὡς ἔάν <τι> uel melius Ὁ ἔάν suadebat Paramelle, quod Arm non praeberet uidetur //

τοῦτα καὶ C : οὕτω καὶ Arm //

κύουσα C : μήτηρ Arm //

VII,4 κρίσιν C : φύσιν Arm

VII,3 ի թ<խ>ոյ coniecerunt De Durand et Mahé : ի թդոյ D ի թդոյ A ի թմոյ ֆ deficit C //

ճարմինն¹ C ξ : -ին ֆ //

տեսող<ութիւն> C : տեսող ֆ տեսողք E տեսողք ξ //

պակալեցէ² E (de quo uerbo uide HHE, t. 2, p. 381, n. 4 ad locum) : պակալցէ ֆ պակալեցի ξ //

VII,4 ճարմինն¹ C ֆ : -ին ξ //

<քն>նութեան suadebat Mahé (cf. κρίσιν): բնութեան codd. arm. //

symétrie des sentences, comme ὁ/ή/τό ἐν τῇ ψυχῇ. «Celui qui est dans l'âme» est normalement l'intellect (CH IX,4). Ce sont apparemment les passions de l'âme qui le poussent à désirer.

¹⁴ κρίσιν du grec est confirmé par CH X, II contre բնութեան, qui ne représente peut-être pas la traduction d'une variante φύσιν mais une corruption de բնութեան.

VII,2.

... <καὶ παντὸς ζώου> ... ἡ δὲ τοῦ ἀνθρώπου
μόνου εἰδέα καὶ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ καὶ ἐν ὕδατι καὶ ἐν ἀέρι. Ὡς
δαιμονίως τὸ σῶμα ἐν τῇ γαστρὶ πλάσσεται, οὕτως <καὶ> ἐν τῷ
σώματι ἡ ψυχὴ. 3. Ἀπὸ <τοῦ μέλανος> τὸ σῶμα εἰς τὸ φῶς ἐξέρχεται
<τῆς γαστρού>. ἡ δὲ ψυχὴ, ἀπὸ τοῦ φωτός εἰς τὸ σκότος <εἰς>έρχεται
εἰς τὸ σῶμα. <Σώματος> ὄρασις ὀφθαλμός, ψυχῆς δὲ νοῦς. Ὡςπερ
σῶμα ὀφθαλμοῦς μὴ ἔχον οὐδὲν βλέπει, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ νοῦν μὴ
ἔχουσα τυφλὴ ἐστίν. Ὡς ἂν κισσῆσῃ τὸ ἐν τῇ γαστρὶ, τοῦτο καὶ ἡ
κύουσα ἐπιθυμεῖ <οὕτω καὶ οὐτινος ἂν ὁ ἐν τῇ ψυχῇ κισσῆσῃ, τοῦτο
καὶ ἄνθρωπος ἐπιθυμεῖ>.

4. Ψυχὴ κατ' ἀνάγκην εἰσέρχεται εἰς τὸ σῶμα, νοῦς δὲ κατὰ κρίσιν
εἰς ψυχὴν.

Lacune DH VII,4-VIII,3

VII,2

... <et de tout être vivant> ... mais seule la forme de l'homme est à la fois et dans le ciel et sur terre et dans l'eau et dans l'air¹². Aussi merveilleusement que le corps est modelé dans le ventre, autant <également> l'âme l'est dans le corps.

3. C'est du <noir> vers la lumière que le corps sort <du ventre>; mais l'âme, c'est de la lumière vers les ténèbres qu'elle entre dans le corps. La vue <du corps>, c'est l'œil; mais celle de l'âme, c'est l'intellect. De même que le corps, s'il n'a pas d'yeux, ne voit rien, de même aussi l'âme, si elle n'a pas d'intellect, est aveugle. Selon l'envie qu'aura ce(lui) qui est dans le ventre, celle qui est enceinte a le même désir. <Pareillement, ce dont aura envie celui qui est dans l'âme¹³, l'homme a le même désir>.

4. L'âme entre dans le corps par nécessité, mais l'intellect dans l'âme, par jugement ...¹⁴

¹² On dirait que le grec ne donne ici que la seconde partie d'une sentence qu'on pourrait reconstituer à peu près ainsi, par comparaison avec l'arménien et CH XII, 20: Παντὸς ζώου (<πάντων ζώων ἡλικιωμένων>) εἰδέα ἐνὶ μέρει ἐστὶ τοῦ κόσμου· τὰ μὲν γὰρ οὐράνια ἐν οὐρανῷ, τὰ δὲ χερσαῖα ἐν γῇ, τὰ δ' ἐν ὕδατι ἐν ὕδατι, τὰ δὲ μετάρσια ἐν ἀέρι· ἡ δὲ τοῦ ἀνθρώπου μόνη κτλ... L'arménien aurait eu aussi un texte lacunaire, mais à des endroits différents. Pour retrouver un sens satisfaisant, il a été contraint de relier ce qui lui restait de cette sentence à la sentence suivante: «Et, de tout être vivant comme de l'homme, la forme, dans le ciel et dans l'air, dans la terre et dans l'eau, telle une merveille, son corps est modelé dans le ventre: de même l'âme dans le corps».

¹³ *γ-αὐτῷ-ῦ* peut s'interpréter soit comme ἐν τῇ ψυχῇ, soit, pour tenir compte de la

VIII,4. Մարմին աճէ և նուազի ի բնութենէն, իսկ անձն ընտի մտաց: Ամենայն
 մարդ մարմին և անձն ունի, այլ ոչ ամենայն անձն՝ միտս: Երկու միտք են՝ է որ
 արժանաւոր, և է որ անձնական. բայց են ոմանք որ զանձնականն ոչ ունին: ...

VIII,7 <...> Քեզ և աստուած զոյ լինել, էթի կամեացիս, զի կարելի է: Քանզի
 կամեաց և իմն և հաւատն և սիրեան՝ և եղեր:

VIII,4 τελειοῦται C : μειοῦται Arm //

ἔχει² C : ∅ Arm //

οὐν C : ∅ Arm //

θεῖος C : ἄξιος Arm (forte legas ἀξιόθεος?) //

VIII,4. Τὸ σῶμα αὖξεται καὶ τελειοῦται ὑπὸ τῆς φύσεως, ἡ δὲ ψυχὴ πληροῦται ἀπὸ τοῦ νοῦ. Πᾶς ἄνθρωπος σῶμα καὶ ψυχὴν ἔχει, οὐ πᾶσα δὲ ψυχὴ νοῦν ἔχει. Δύο οὖν νόοι εἰσὶν, ὁ μὲν θεῖος, ὁ δὲ ψυχικός· εἰσὶ δὲ τινες μηδὲ τὸ ψυχικὸν ἔχοντες.

Lacune *DH* VIII,4-7

VIII,7 <...Σοὶ καὶ θεὸς ἔστι γενέσθαι εἰ θέλοις, ὥς δυνατόν ᾖ>
θέλησον γάρ καὶ νόησον καὶ πιστεύσον καὶ ἀγάπησον, καὶ γέγονας.

VIII,4

Le corps croît et atteint sa perfection grâce à la nature; l'âme atteint sa plénitude par l'intellect. Tout homme a un corps et une âme, mais non toute âme un intellect. Il y a donc deux intellects: l'un divin, l'autre propre à l'âme, mais certains n'ont même pas celui qui est propre à l'âme...

7. <... il t'est permis même de devenir dieu si tu le veux, car cela est possible>: veuille donc et conçois par l'intellect et crois et aime, et voici que tu l'es devenu!

IX,1 Ամենայն մարդ զաստուած կարծէ, քանզի էթէ մարդ է եւ զաստուած գիտէ :
 Ամենայն մարդ զնոյն աստուած կարծելով մարդ է <քանզի ոչ ամենայն մարդոյ
 կարծել : Մարդ> եւ աստուածք եւ ամենայն յաստուծոյ եւ վասն մարդոյն : Աստուած
 է ամենայն ինչ, եւ ոչ մի ինչ, ոչ որ չգոյ առանց աստուծոյ. քանզի աստուած, ոչ ինչ է
 եւ ոչ մին, [որ ոչ է ինքն] : <Մարդ ի մարդոյ, աստուածք վասն աստուծոյ> : Վասն
 աստուծոյ մարդ, վասն մարդոյ ամենայն ինչ : Աստուած մարդոյ իշխէ եւ մարդ
 ամենայնի :

IX,1 νομίζει Arm : νόμιζε C //

θεοί¹ Arm (φ) : θεός C Arm (ξ) //

θεός πάντα C : θεός ἔστι πάντα Arm //

[ὃ οὐκ ἔστιν αὐτός] + Mahé (cf n. 16).

ἐκ<τός> Arm : ἐκ C //

θεοί² suadebat Mahé : θεός C, deficit Arm //

IX,1 աստուածք φ : -ած C ξ //

ոչ որ չգոյ C : որ չգոյ A ոչ D ոչ գոյ φ //

[որ ոչ է ինքն] + Mahé (cf. n. 16) //

IX,1 Πᾶς ἄνθρωπος τὸν θεὸν νομίζει· <εἰ γὰρ ἄνθρωπός ἐστι, καὶ τὸν θεὸν οἶδε. Πᾶς ἄνθρωπος αὐτῷ τῷ τὸν θεὸν νομίζειν ἄνθρωπος ἐστιν>· οὐ γὰρ παντὸς ἀνθρώπου νομίζειν. Ἄνθρωπος καὶ θεοὶ καὶ πάντα ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὸν ἄνθρωπον. Θεὸς πάντα, καὶ οὐδέν, οὐδὲ τὸ μὴ ὄν, ἐκ<τὸς> θεοῦ. <Θεὸς γάρ, οὐδέν ἐστιν οὐδὲ ἐν, [ὃ οὐκ ἐστιν αὐτός]>¹⁵. Ἄνθρωπος ἐξ ἀνθρώπου, θεοὶ διὰ τὸν θεόν. Διὰ τὸν θεὸν ἄνθρωπος, διὰ τὸν ἄνθρωπον ἅπαντα. Ὁ θεὸς ἀνθρώπου ἄρχει, ἄνθρωπος δὲ πάντων.

IX,1

Tout homme a la pensée de Dieu¹⁵: <car, s'il est homme, il connaît aussi Dieu. Tout homme n'est homme que par le fait d'avoir la pensée de Dieu>: c'est que tout homme n'en a pas la pensée. L'homme et les dieux et toutes choses existent par Dieu et en vue de l'homme. Dieu est toutes choses et rien, pas même ce qui n'est pas, n'est extérieur à Dieu: <car, pour Dieu, il n'est rien, pas même une seule chose [qu'il ne soit pas lui-même]>¹⁶. L'homme est issu d'un autre homme, les dieux sont à cause de Dieu. L'homme est à cause de Dieu; à cause de l'homme, toutes choses. Dieu domine l'homme; l'homme, toutes choses.

¹⁵ Tel qu'il se lit, indépendamment de l'arménien, le texte grec (avec la leçon νομίζει du manuscrit, au lieu de la correction νομίζει) signifie «Tout homme, aie la pensée de Dieu! (c'est-à-dire, «homme, qui que tu sois, efforce-toi d'avoir la pensée de Dieu»): car il n'appartient pas à tout homme de l'avoir». Il s'agirait, dans ce cas, d'une sentence différente de ce que nous avons en arménien. Mais nous pensons plutôt que le texte grec est ici fortement haplographique et que l'impératif νομίζει a été entraîné secondairement par les trois impératifs qui précèdent immédiatement. Cela nous a conduits à proposer la correction νομίζει et à établir un texte synthétique, où le grec et l'arménien se complètent l'un par l'autre.

Hors contexte, la forme *ἡμῶδε*, (3e pers. indicatif présent) pourrait être une corruption de l'impératif *ἡμῶδε*; mais l'indicatif est bien confirmé par les verbes qui suivent. D'autre part, notre rétroversion αὐτῷ τῷ τὸν θεὸν νομίζειν interprète un peu le texte arménien, qui signifie littéralement «par le fait d'avoir la pensée du même dieu» (τῷ τὸν αὐτὸν θεὸν νομίζειν), ou, à la rigueur «par le fait d'avoir la pensée de dieu même» (τῷ αὐτὸν τὸν θεὸν νομίζειν).

¹⁶ Nous avons complété entre crochets < > la seconde partie de cette sentence, qui manque en grec, d'après l'arménien, qui se traduit littéralement θεὸς γάρ, οὐδέν ἐστιν, οὐδὲ ἐν (ou τὸ ἐν pour rendre *ծիւ*), à quoi nous ajoutons [ὃ οὐκ ἐστιν] d'après CH V, 9-10: οὐδέν γάρ ἐστιν ἐν παντί ἐκείνῳ ὃ οὐκ ἐστιν αὐτός· ἐστιν οὗτος καὶ τὰ ὄντα αὐτός καὶ τὰ μὴ ὄντα ... οὐδέν ἐστιν οὗτος ὃ οὐκ ἐστὶ· πάντα γάρ <ᾧ> ἐστὶ καὶ οὗτός ἐστι. On peut admettre que l'arménien, lacunaire au début de la sentence suivante, l'ait été aussi à la fin de celle-ci.

Tel qu'il est, néanmoins, l'arménien pourrait se traduire: «car Dieu n'est rien, pas même une seule chose», idée que l'on pourrait comparer à HIPPOLYTE, *Refutatio*, 7,20-21. VÖLKER 1932, p. 46 (sur Basilide): Ἦν, φησὶν, ὅτε ἦν οὐδέν, ἀλλ' οὐδὲ τὸ οὐδέν ἦν τι τῶν ὄντων, ἀλλὰ ... ἦν ὅλως οὐδὲ ἐν ... [οὐδέν, MARCOVICH 1986, p. 286] ὃ οὐκ ὦν θεός ... κόσμον ἠθέλησε ποιῆσαι. Toutefois cette solution nous paraît moins probable, faute de parallèle hermétique connu.

2. Յարտաքնոցն արտաքոյքն իմանին. ական զարտաքոյսն տեսանէ, իսկ միտք զ'ի ներքսն: <Ոչ էին արտաքոյքն եթէ ոչ էին որ ի ներքսն>: Ուրանաւր միտք' անդանաւր լոյս. Քանզի միտք' լոյս, եւ լոյս միտք: Որ միտս ունի լուսաւորեալ է, <իսկ որ միտս ոչ ունի անլուսաւոր է>:

3. Որ գաստուած գիտէ՝ յաստուծոյ ոչ երկնչի, որ գաստուած ոչ գիտէ՝ յաստուծոյ երկնչի: Որ ոչինչ գիտէ խկացս՝ յամենայն իմեքէ երկնչի. Իսկ որ գամենայն ինչ գիտէ խկացս ոչ իմեքէ երկնչի:

IX,5. Որ մարմնոյ զիր առնէ՝ իւր զժուար առնէ: <Որպէս> մարմին առանց անձին մեռեալ է, <սոյնպէս եւ անձն առանց մտաց անգործ է>:

IX,2 ἔξωτερα¹ Arm : ἑσώτερα C

φῶς ἔστι C : φῶς Arm //

IX,3 τὰ ὄντα C : τῶν ὄντων Arm //

IX,2 լոյս¹ C փ : եւ լոյս է //

2. Ἀπὸ τῶν ἐξωτέρων τὰ ἐξώτερα νοεῖται· <ὁ μὲν> ὀφθαλμὸς τὰ ἐξώτερα <βλέπει>, ὁ δὲ νοῦς τὰ ἐσώτερα. Οὐκ ἦν τὰ ἔξω, εἰ μὴ ἦν τὰ ἔσω. Ὅπου νοῦς, ἐκεῖ φῶς· ὁ νοῦς γὰρ φῶς ἐστι, καὶ τὸ φῶς νοῦς. Ὁ νοῦν ἔχων πεφώτισται, ὁ δὲ νοῦν μὴ ἔχων ἀφώτιστός ἐστι<ν>.

3. Ὁ θεὸν εἰδὼς θεὸν οὐ φοβεῖται. ὁ θεὸν μὴ εἰδὼς θεὸν φοβεῖται. Ὁ μὴδὲν εἰδὼς τῶν ὄντων πάντα φοβεῖται, ὁ δὲ πάντα εἰδὼς τὰ ὄντα οὐδὲν φοβεῖται.

Lacune *DH* IX.4

IX.5. Ὁ τῷ σώματι καλῶς χρησάμενος ἑαυτῷ κακῶς ἐχρήσατο. Ὡσπερ τὸ σῶμα χωρὶς τῆς ψυχῆς νεκρὸν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ χωρὶς τοῦ νοῦ ἀργή ἐστι.

2. Les choses du dehors sont conçues par les organes du dehors: l'œil <voit> les choses du dehors, et l'intellect, celles du dedans. Les choses du dehors n'existeraient pas, si n'existaient pas celles du dedans. Là où est l'intellect, là est la lumière: car l'intellect est lumière, et la lumière, intellect. Celui qui a l'intellect est illuminé, celui qui n'a pas l'intellect est privé de lumière.

3. Celui qui connaît Dieu ne craint pas Dieu, celui qui ne connaît pas Dieu craint Dieu. Celui qui ne connaît aucun des êtres les craint tous, celui qui connaît tous les êtres n'en craint aucun.

...

5. Celui qui en use trop bien avec son corps en use mal avec lui-même. De même que le corps, sans l'âme, est un cadavre, de même aussi l'âme, sans intellect, est inerte...

BIBLIOGRAPHIE

SIGLES USUELS CONCERNANT L'HERMÉTISME

- BCNH Bibliothèque Copte de Nag Hammadi, Québec.
 CH (*Corpus Hermeticum*) CH I-XII in NF t. 1; CH XIII-XIV + XVI-XVIII in NF t. 2. Il n'existe pas de CH XV.
 DH *Définitions d'Hermès Trismégiste à Asclépius* (en traduction arménienne) in HHE, t. 2.
 HHE J.-P. MAHÉ, *Hermès en Haute-Égypte*, 2 vol., Québec, 1978-1982 (BCNH, 3.7).
 NF *Hermès Trismégiste*, éd. trad. A.D. NOCK-A.-J. FESTUGIÈRE, 4 vol., Paris 1945-1954 (dont nous suivons les traductions, à quelques modifications près).
 SH *Stobaei Hermetica*: SH I-XXII in NF t. 3; SH XXIII-XXIX in NF t. 4.

AUTRES OUVRAGES

- ABRAHAMYAN (A.G.) ed.
 1940 Anania Širakac'i, *Tiezeragitutiwn ew tomar* (Cosmologie et calendrier), Erévan 1940.
 GASFORD (Th.)
 1812 *Catalogus sive notitia manuscriptorum qui a Cl. E.D. Clarke comparati in Bibliotheca Bodleiana asservantur, Pars Prior*, Oxford 1812.
 MAHÉ (J.-P.)
 1987 «Quadrivium et cursus d'études au VII^e siècle en Arménie et dans le monde byzantin d'après le *K'nnikon* d'Anania Širakac'i», *Travaux et Mémoires* 10 (1987), p. 159-206.
 MARCOVICH (M.) ed.
 1986 Hippolytus. *Refutatio omnium haeresium*, PTS 25, Berlin-New York 1986.
 PARAMELLE (J.), MAHÉ (J.-P.)
 «Extraits hermétiques inédits dans un manuscrit d'Oxford», *Revue des Études Grecques* 104 (1991), p. 109-139.
 TĒR MINASEAN (E.) ed.
 1957 *Elišēi Vasn Vardanay ew Hayoc' paterazmin* (Elišē, Sur Vardan et la guerre des Arméniens), Erévan 1957.
 THOMSON (R.W.) trad.
 1982 Elishē. *History of Vardan and the Armenian War*, Cambridge MA, 1982.
 VÖLKER (W.) ed.
 1932 *Quellen zur Geschichte der christlichen Gnosis*, Tübingen 1932.

INDICES VERBORUM¹⁷

GREC-ARMÉNIEN

ἀδύνατος: <i>անկար</i> IV,2	γινώσκω: <i>հանաչեմ</i> VI,2
ἄηρ: <i>աղ</i> VII,2	γίνομαι: <i>եղանիմ</i> VI,2.VIII,7: <i>իմիմ</i> VIII,7*
ἀθανασία: <i>անδաշտիմ</i> IV,2	γινῶσις: <i>գիտութիւն</i> VI,3
ἄθανατος: <i>անδաշ</i> IV,2, VI,1	δαιμονίως: <i>Հրաշ Իմ</i> VII,2
(τὰ) ἅλλα πάντα: <i>այլքն ամենեքեան</i> IV,2	δέ: <i>այլ</i> VIII,4; <i>բայ</i> IV,2.VII,4.VIII,4; <i>և</i> VII,2.3 ² .IX,1; <i>դի</i> VI,2(?); <i>իսկ</i> VIII,4.IX,2.2 ⁺
ἀμφοτέροι: <i>երկրորին</i> VI,1	διά (+ Ac.): <i>վասն</i> IX,1.3.1 ⁺
ἀνάγκη: <i>Հարկ</i> VII,4	διάκονος: <i>արքանեակ</i> V,1
ἀναυξής: <i>անաւ</i> VI,3*	δύναμαι: <i>կարեմ</i> IV,2
ἄνθρωπος: <i>ծարդ</i> VI,1 ² . VII,2.3*. VIII,4.IX,1 ³ .1 ^{3*} .1 ⁺	δυνατός: <i>կարելի</i> VIII,7*
ἅπαντα: <i>ամենայն ինչ</i> IX,1	δύο: <i>երկու</i> VIII,4
ἀπό (+ G): <i>ի/յ</i> (+ Ab) VI,2 ² .3.VII,3 ³ . VIII,4.IX,1	ἐαυτῶ: <i>իւր</i> IX,4
ἀργός: <i>անդրդ</i> IX,5 ⁺	εἰ: <i>եթի</i> VIII,7*, IX,1*
ἄρχω: <i>բռնեմ</i> IX,1	εἰδέα: <i>տեսակ</i> VII,2
ἀσώματος: <i>անծարմին</i> VI,3	εἰμί: <i>եմ</i> IV,1.VI,3 ² .VII,3 ² .VIII,4 ² .7*.IX,1 ^{3*} .2 ³⁺ .5.5 ⁺ ; <i>էմու</i> : <i>դղ</i> IV,2.VI,2 ⁺ ; <i>էստ</i> <i>դղ</i> VIII,7*
ἀτελής: <i>անկատար</i> VI,3 ²	τὰ ὄντα: <i>կողքն</i> VI,2.3.IX,3 ²
ἄτροφος: <i>անեղունակ</i> VI,3	εἰς: <i>ի/յ</i> (+ Ac) VI,2 ^{2*} .VII,3 ³ .4 ²
αὐξάνομαι: <i>անեմ</i> IV,1	εἰσερχομαι: <i>ծառնեմ</i> VI,2 ^{2*} .VII,3 ^{3*} .4
αὐξομαι: <i>անեմ</i> VIII,4	ἐκ/ἐξ: <i>ի/յ</i> (+ Ab) VI,2.IX,1 ⁺
αὐτός: <i>դու</i> VI,3; <i>եղի</i> IX,1*	ἐκεῖ: <i>անդահար</i> IX,2
ἀφώτιστος: <i>անլուստար</i> IX,2 ⁺	ἐκτός: <i>տեսակ</i> IX,1*; <i>արտարայ</i> VI,2 ²
βλέπω: <i>տեսանեմ</i> VII,3, IX,2*	ἐμψυχος: <i>շնչաւոր</i> IV,2
γάρ: <i>դի</i> IV,2, V,1; <i>բահի</i> VI,3.VIII,7. IX,1*.1 ⁺	ἐν: <i>ի/յ</i> (+ L) VI,2.3*.VII,2 ⁶ .3.3*. *
γαστήρ: <i>որովայն</i> VI,2 ⁴ .2*.3 ² . VII,2.3 ² .3*	ἐν: <i>մին</i> IX,1*
γῆ: <i>երկիր</i> VII,2	ἐνεστῶτα (τά): <i>միջակայքս</i>

¹⁷ Les *indices verborum* ci-dessous ont pour principal objet de faciliter l'étude des correspondances lexicales entre le grec et l'arménien. Suivant l'usage des dictionnaires, on a regroupé, à quelques exceptions près, toutes les occurrences d'un même mot, soit sous la première personne du présent de l'indicatif pour les verbes, soit sous la forme de nominatif singulier (éventuellement masculin) pour les noms, pronoms et adjectifs, quelles que soient les formes qui apparaissent dans les textes édités ci-dessus. Les occurrences sont signalées par les numéros de chapitres et de paragraphes. Quand un même mot figure plusieurs fois dans un même paragraphe, le nombre d'occurrences est indiqué en exposant.

Dans l'index grec-arménien les occurrences marquées d'un astérisque correspondent à des mots absents du *Clarkianus 11* et restitués d'après l'arménien; les occurrences marquées d'un croix correspondent à des mots présents dans le *Clarkianus 11* mais sans parallèles attestés dans les manuscrits arméniens. Dans l'index arménien-grec, on a appliqué la même règle en sens inverse.

ἐξέρχομαι: *φωδ* *h* *ηοιρω* VI,3²; *ερωηλεδ*-
VI,2⁴.3³.VII,3.
 ξω (τά): *ωρωωρωρη* IX,2⁺
 ἐξώτερα (τά): *ωρωωρη* IX,2; *ωρωω-*
ρη IX,2²
 ἐπακολουθῶ: *ερωωδ* *qz* *λω* VI,3
 ἐπιθυμῶ: *ρωωηωδ* VII,3.3*
 ἐρμηνεύω: *ρωωωδωδ* V,1
 ἔσω (τά): *ωρ* *h* *ηωωρη* IX,2⁺
 ἐσώτερα (τά): *q* *h* *ηωωρη* IX,2
 ἔχω: *ωωηδ* IV,2.VI,1².VII,3².VIII,4².IX,2.
 2*.
 ζωή: *ηωωρη* IV,2³
 ζῶν: *ηωωωη* IV,1.2.VII,2*
 θέλω: *ηωωδ* V,1.VIII,7*.7
 θεός: *ωωωωωδ* VIII,7*.IX,1⁷.1³*.1².3⁴
 θνητός: *δωωωωωωωωω* VI,1
 καί: *ω* IV,1.2⁶.2*.V,1.VI,1².2³.3².VII,
 22.VIII,4².7*.7⁴.IX,1⁴.1*
 κακῶς: *ηωωωωω* IX,5
 καλῶς: *ηωω* IX,5
 κατά + Ac: *ωω* (+ DL) VII,4; *ρωω*
 (+ DL) VII,4;
 λίσσιν: *ωωωωωωδ* *ωωωω* *ωωωωωωωωω* VII,3.3*
 κόσμος: *ωωωωωωωω* VI,2
 κρίσις: *ρωωωωωωωω* VII,4*
 κύουσα: *ωωωω* VII,3
 λόγος: *ρωω* V,1²
 μειοῦμαι: *ηωωωωωδ* IV,1
 μέλας: *ρωωωω* VII,3*
 μέλλοντα (τά): *ωωωωωωωωωωωωω* VI,3
 μή: *ω* VI,3*.VII,3².IX,2²+3.
 μηδέ: *ω* VIII,4
 μηδέν: *ωωωωω* IX,3
 μνημονεύω: *ωωωωω* VI,2
 μόνον: *ωωωωω* IV,2*.2
 νεκρόν: *δωωωωωω* IX,5
 νοητός: *ρωωωωωωω* VI,1
 νομίζω: *ωωωωωωω* IX,1.1*.1⁺
 νοῦς: *ωωωωω* IV,2².V,1².VII,3².4.VIII,4³.
 IX,2⁵.2⁺.5⁺
 νοῶ: *ρωωωωωωδ* VIII,7. IX,2*
 οἶδα: *ηωωωωω* VI,2. IX,1*.3⁴
 ὁ μέν ... ὁ δέ ...: *ω* *ωω* ... *ω* *ω* *ωω* IV,
 2².2²*.VIII,4.IX,2*
 ὅπου: *ωωωωωωωω* IX,2

ὄρασις: *ωωωωωωωωωωωωω* VIII,3⁺
 ὅς: *ωω* V,1
 ὅστις: *ωω* *ωωω* VII,3*
 οὐδέ: *ω* IX,1; *ω* IX,1*
 οὐδέν: *ω* VII,3; *ω* *ωωω* IX,1*.3; *ω* *ωω*
ωωω IX,1
 οὐκ (οὐ): *ω* VI,2.VIII,4.IX,1⁺.2⁺. IX,3;
ωωωωω VI,2.
 οὐκέτι: *ω* *ωωω* VI,2*; *ωωω* *ω* *ωωω* VI,2*
 οὐρανός: *ωωωωωω* VII,2
 οὐσία: *ωωωωωωωωω* VI,1
 οὗτος: *ωωω* V,1. VI,2*; τοῦτο καί: *ωωωω-*
ωωω *ω* VII,3.3*
 οὗτω καί: *ωωωωωωω* *ω* VI,2*, VII,3.
 3*.IX,5⁺; *ωωωωωωω* *ω* VI,2³*.3²
 οὕτως: *ωωωωωωω* *ω* VII,2
 ὀφθαλμός: *ωωω* IX,2; *ωωω* VII,3;
 ὀφθαλμοί: *ωωω* VII,3
 πάντα: *ωωωωωωωωω* *ωωω* IX,1.3²
 πᾶς: *ωωωωωωωω* IV,1.VII,2*.VIII,4².IX,1³.
 1⁺
 πιστεύω: *ωωωωωωωω* VIII,4
 πλάσσω: *ωωωωωωωωωω* VII²
 πύρομαι: *ρωωωω* VIII,4
 πνεῦμα: *ρωωωω* IV,2².2²*
 προνοῶ: *ωωω* *ωωωωωω* VI,3*
 σκότος: *ρωωωωωω* VII,3
 σύ *ωω* VI,3.VIII,7*
 συνίστημι: *ρωωωωωωωω* IV,2
 σῶμα: *ωωωωωω* VI,2⁴.2*.3⁶*.VII,2².3⁴.
 3*.4.VIII,4².IX,5²
 τελεῶ: *ωωωωωωωωω* VI,3³*
 τελείωσις: *ωωωωωωωωωωωωωω* VI,3
 τις: *ωωω* VIII,4
 τυφλός: *ωωωω* VII,3
 τρεῖς: *ωωωωωωω* VI,1
 ὕδωρ: *ωωωω* VII,2
 ὑλικός: *ωωωωωωωωω* VI,1.2
 ὑπό: (+ G) *ωωω* (+ Ab) VIII,4.IX,1
 φοβοῦμαι: *ωωωωωωωω* IX,3⁴
 τὸ μή ὄν: *ωω* *ωωωω* IX,1
 φύσις: *ρωωωωωωωω* VI,1.VIII,4
 φῶς: *ωωωω* VII,3².IX,2³
 φωτίζω: *ρωωωωωωωωω* IX,2
 χρῶμαι: *ωωωωωω* VI,3². IX,5²
 χωρίς: *ωωωωωω* IV,2.IX,5.5⁺

ἀπό (+ G) vi,2³.vii,3³.viii,4.ix,1;
 ἐχ vi,2,3; ὑπό (+ G) viii,4.ix,1.
 ἡμεῖς: ὡς vii,2
 ἡδυνάμην: νοητός vi,1
 ἡδυνάμην: νοῶ viii,7.ix,2*
 ἡ ἡμεῖς: τὰ ἐσώτερα ix,2; cf ἡ ἡ
 ἡμεῖς
 ἡμεῖς: ἄρχω ix,1
 ἡμεῖς: δέ viii,4.ix,2
 ἡμεῖς: ἐαυτῶ ix,4
 ἡμεῖς: γίνομαι viii,7*
 ἡμεῖς: πληροῦμαι viii,4
 ἡμεῖς: φῶς vii,3².ix,2³
 ἡμεῖς: φωτίζω ix,2
 ἡμεῖς: σκότος vii,3
 ἡμεῖς: θέλω v,1.viii,7+.7
 ἡμεῖς: τελειώσις vi,3
 ἡμεῖς: τελειῶ vi,3²,3*
 ἡμεῖς: δυνατός viii,7*
 ἡμεῖς: δύναμαι ix,2
 ἡμεῖς: νομίζω ix,1.1+.1*
 ἡμεῖς: ζῶή iv,2³
 ἡμεῖς: ζῶον iv,1.2
 ἡμεῖς: τυφλός vii,3
 ἡμεῖς: ἀνάγκη vii,4
 ἡμεῖς: ἀνάγκη vii,4
 ἡμεῖς: πιστεύω viii,4
 ἡμεῖς: cf. ἐρῶ
 ἡμεῖς: *προνοῶ vi,3
 ἡμεῖς: δαίμονιως vii,2
 ἡμεῖς: γιγνώσκω vi,2
 ἡμεῖς: θνητός vi,1
 ἡμεῖς: (mère): κύουσα vii,3
 ἡμεῖς: *θρέμμα vi,3
 ἡμεῖς: ἀνθρώπος vi,1².vii,2.viii,3+.4.ix,
 1⁶.1³+.1⁴*
 ἡμεῖς: σῶμα vi,2⁴.2+.vi,3⁵.vii,2³.3³.
 3+.4.viii,4².ix,5²
 ἡμεῖς: νεκρόν ix,5
 ἡμεῖς: μόνον iv,2,2*
 ἡμεῖς: ἐνεστῶτα ix,3²
 ἡμεῖς: ἔν ix,1*
 ἡμεῖς: νοῦς iv,2².v,1².vii,3².vii,4.viii,
 4³.ix,2⁵.5*

ἡμεῖς: εἰσερχομαι vi,2²+, vii,3+.4
 ἡμεῖς: μνημονεύω vi,2
 ἡμεῖς: ὕλικός vi,1.2*
 ἡμεῖς: αὐτός ix,1¹ +
 ἡμεῖς: μειοῦμαι iv,1
 ἡμεῖς: ψυχικός vi,1
 ἡμεῖς: ἔμψυχος iv,2
 ἡμεῖς: πνεῦμα iv,2².2² +
 ἡμεῖς: τις viii,4
 ἡμεῖς: οὐκ (οὐ) vi,2.viii,4.ix,2+; μή vi,
 3*.vii,3².ix,2² +; μηδέ viii,4; οὐδέ
 ix,1; οὐδέν vii,3; ἡμεῖς: οὐκέτι
 vi,2+; ἡμεῖς: οὐδέν ix,1; cf ἡμεῖς
 ἡμεῖς
 ἡμεῖς: οὐ vi,2; οὐδέν ix,1+.2; μηδέν
 ix,3
 ἡμεῖς: participe (avec ou sans article) iv,
 2.viii,4.ix,2.4; ὅς v,1; τό vii,3;
 ἡμεῖς: τοῦ μὴ ὄν ix,1; ἡμεῖς: ἡμεῖς,
 τὰ ἔσω ix,2*; ἡμεῖς: ὅστις vii,
 3+; cf. ἡμεῖς, ἡμεῖς.
 ἡμεῖς: γαστήρ vi,2³.2+.3².vii,2.3+.3
 ἡμεῖς: ὡς vi,2³.2+.3².vii,3; ὥσπερ
 vi,3.vii,3.ix,5*
 ἡμεῖς: ἔχω iv,2, vi,1², vii,3², viii,
 4², ix,2.
 ἡμεῖς: ὅπου ix,2
 ἡμεῖς: ἡμεῖς ἡμεῖς: κισσῶ vii,3.3 +
 ἡμεῖς: ἔδωρ vii,2
 ἡμεῖς: ἀγαπῶ viii,7
 ἡμεῖς: οὕτως vii,2; οὕτω vii,3;
 τοῦτο καὶ vii,3; οὕτω καί: vi,
 2+.3., vii,3+, ix,5*
 ἡμεῖς: πλάσσω vii²
 ἡμεῖς: διὰ (+ Ac) ix,1³.1*
 ἡμεῖς: Cf. ἡμεῖς
 ἡμεῖς: εἰδέα vii,2
 ἡμεῖς: βλέπω vii,3.ix,2² +
 ἡμεῖς: ὄρασις viii,3*
 ἡμεῖς: ἐπιθυμῶ vii,3.3 +
 ἡμεῖς: γάρ vi,3.viii,7.ix,1²+.1*
 ἡμεῖς: κρίσις vii,4*